



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
DIRECCIÓN DE IGUALDAD DE GÉNERO



Guía Práctica sobre el uso de Lenguaje Inclusivo para la Universidad de Los Lagos

Documento redactado por
Karen Navarrete, Rosario García-Huidobro y Mita Valvasori
en octubre de 2019

Presentación

La Dirección de Igualdad de Género presenta la Guía Práctica sobre el Uso de Lenguaje Inclusivo, con el fin de que esta sea una herramienta práctica para cualquier ámbito del quehacer universitario, incorporando el uso de un lenguaje sin estereotipos sexistas para promover un lenguaje más inclusivo y menos discriminatorio en la elaboración de todo tipo de documentos que emanen desde la universidad, tales como escritos administrativos, decretos, programas curriculares, materiales pedagógicos, presentaciones, publicaciones científicas, comunicados, informes, entre otros.

La presente guía pretende ser un aporte en la construcción de una universidad más igualitaria para todas las personas, independiente de su sexo y/o género, donde construyamos y reflejemos el tipo de comunidad universitaria que queremos. Es una invitación a utilizar un lenguaje justo e igualitario, que aporte al trato digno, respetuoso y valorativo de toda la comunidad universitaria.



Lenguaje y Realidad

El lenguaje es un medio para expresar nuestro pensamiento y realidad, pues construimos nuestro universo a través de las palabras. El lenguaje es una forma de interpretar la realidad, por ende, es la forma en que modelamos y cimentamos la sociedad en que vivimos.

Sin embargo, dado que el lenguaje es algo vivo, que va cambiando a lo largo del tiempo para responder a las necesidades y al sentir de cada época, en la actualidad requiere ser reorientado para que incluya a todos los seres humanos, es decir, hombres y mujeres. Para caminar hacia la igualdad, precisamos de un universo lingüístico que nombre toda la realidad, sin ocultar ni denigrar a las mujeres, así como a otros géneros/grupos con diferente orientación sexual, puesto que aquello que no se nombra no existe.

Debido a esto, el lenguaje ha tenido un rol preponderante en la discriminación de las mujeres en nuestra sociedad y cultura, pues a través de su uso sexista se han invisibilizado especialmente a las mujeres y sus aportes en la generación histórica del conocimiento. El ocultamiento de la mujer y sus saberes en el lenguaje, es reflejo de la naturalización de la relevancia masculina. En este proceso discriminatorio, que establece el poder de lo masculino en el uso del lenguaje, operan constantemente dos mecanismos: el androcentrismo y el sexismo.

El androcentrismo es la perspectiva que considera a los hombres como centro de todas las cosas. En una sociedad androcéntrica, el masculino es el modelo y las mujeres están subordinadas a la asignación de valores y roles concretos diferenciados para hombres y mujeres.

El sexismo es una manifestación del androcentrismo y corresponde al conjunto de métodos que se emplean en una sociedad androcéntrica y que determina situaciones de discriminación, subordinación, inferioridad y explotación de las mujeres y la disidencia sexual.

Estos dos mecanismos conllevan a prácticas lingüísticas sexistas, las que derivan en una discriminación femenina que, a su vez, lleva a cabo nuevas prácticas lingüísticas sexistas radicadas en una ideología sexista. De este modo se reproduce una invisibilización y ocultamiento permanente de las mujeres.

En castellano se emplea el llamado “masculino genérico”; de acuerdo con el precepto académico, «los sustantivos masculinos no solo se emplean para referirse a los individuos de ese sexo, sino también, en los contextos apropiados, para designar la clase que corresponde a todos los individuos de la especie sin distinción de sexos». Gramática, RAE, 2009.

La última gramática académica ofrece principalmente dos motivos en defensa de este masculino genérico:

- La economía lingüística: se considera que las alternativas, como desdoblamiento cada apelación en dos géneros, son un circunloquio innecesario la mayor parte de las veces.
- La concordancia gramatical: ante soluciones como el desdoblamiento sistemático, pasaría a ser mucho más complicada.

Nuestra lengua castellana utiliza principalmente la forma marcada en masculino. Por este motivo, se suelen utilizar las formas del género masculino como valor genérico.

Sin embargo, así como otras voces que se han levantado desde diferentes áreas del saber y de la sociedad, creemos que esto marca jerarquía entre los géneros. Esto ha traído graves consecuencias para las mujeres y por ello se considera que el uso del lenguaje en masculino como valor genérico oculta y excluye a las mujeres.

Como menciona la especialista en lengua María Teresa Bejarano, el lenguaje estructura la realidad y el pensamiento, y dado que las mujeres conforman una parte transcendental de la realidad, la constante anulación mediante un lenguaje no actualizado parece un acto de injusticia y una forma intencionada de ofrecer una realidad que ya no es reconocible por la mayoría. Por ello, plantea que es fundamental concebir el lenguaje como un sistema abierto, que tiene que ir cambiando a medida que los avances sociales se van concretando en realidades palpables para toda la población.

Manifestaciones del Androcentrismo y Sexismo en el Lenguaje

A continuación, se presentan diferentes manifestaciones del androcentrismo y sexismo en el uso de la lengua:

1. La no existencia de las mujeres

Formas lingüísticas que invisibilizan, excluyen y ocultan a las mujeres. El silencio, la no existencia de las mujeres en el lenguaje, se refleja gramaticalmente a través de: masculino genérico, duales aparentes, vacíos léxicos, diccionarios inequitativos, disimetría en los tratamientos y usos de cortesía, negativa a feminizar cargos profesionales, estereotipos sexuales, refranes y frases hechas, adjetivos, adverbios, nombrando a las mujeres a parte, entre otras.

Ejemplo

Para incluir y visibilizar a las mujeres que ocupan cargos de representación en la universidad, se sugiere señalar *“los y las Directoras de Departamento”* o las y los *“Jefes de Carrera”*.

2. La utilización del masculino genérico

Aunque según el lenguaje normativo, gramaticalmente el masculino incluye tácitamente el género femenino, la utilización del masculino es, como tal, masculino; por lo tanto, para el uso del lenguaje no sexista se hace un llamado a la utilización de los genéricos reales, que ya existen en el vocabulario del castellano, en vez de usar el masculino.

Ejemplo

Para referirse a los profesores para incluir hombres y mujeres, puede sustituirse por *profesorado*.

Para referirse a los estudiantes para incluir hombres y mujeres, puede sustituirse por *estudiantado*.

Para referirse a la vida de los universitarios para incluir hombres y mujeres, puede sustituirse por *vida universitaria*.

Para referirse a los investigadores que obtuvieron los fondos de investigación, e incluir a hombres y mujeres, se sugiere señalar *“los y las académicas que obtuvieron fondos de investigación fueron...”*

Para referirse a los estudiantes que asistieron a la clase, e incluir a hombres y mujeres, se sugiere señalar *“los y las estudiantes que asistieron a clases...”*



3. El uso de la palabra hombre como genérico

Se trata de una forma de generalizar la experiencia masculina extendiéndola y ocultando la femenina. Esta forma de sexismo se puede modificar fácilmente.

Ejemplo

En vez de referirnos a la historia del hombre, aludir a la historia de la humanidad, de las personas o seres humanos.

4. El salto semántico

El salto semántico se refiere a un error lingüístico debido al sexismo, en el cual pareciera ser que los genéricos masculinos incluyen en su descripción a las mujeres, pero al leer las oraciones nos damos cuenta de que se incurre en su exclusión e invisibilidad completa.

Ejemplo

“Toda la comunidad universitaria asistió a la ceremonia. Tras su finalización se invitó a los funcionarios a compartir un café”.

Esta oración nos expresa que solo los hombres funcionarios de la comunidad universitaria compartieron el café, pues se invisibiliza que las mujeres también son parte de la comunidad universitaria. Para no cometer estos errores se sugiere:

“Toda la comunidad universitaria asistió a la ceremonia. Tras su finalización se invitó a los y las funcionarias a compartir un café”.

Sugerencias Prácticas para un Lenguaje Inclusivo

Algunas recomendaciones prácticas a incorporar en la elaboración de documentos, discursos y uso cotidiano, considerando el lenguaje no sexista:

| Tipo | Lenguaje Sexista | Lenguaje No Sexista |
|---|--|--|
| Cambiar el uso de la palabra hombre como genérico | <p>Los hombres</p> <p>Todos los hombres son iguales ante la ley</p> | <p>La humanidad, las personas, los seres humanos</p> <p>Todas las personas son iguales ante la ley</p> |
| Cambiar el uso del masculino como genérico | <p>Los profesores, los estudiantes, los ciudadanos</p> <p>Todos los estudiantes asistieron al seminario.</p> | <p>Profesorado, estudiantado, ciudadanía</p> <p>Todo el estudiantado asistió al seminario.</p> |
| Usar determinantes sin marca de género | <p>Todos</p> <p>Todos los docentes que quieran participar deben inscribirse con los jefes de carrera.</p> | <p>Cada, cualquier</p> <p>Cualquier docente que quiera participar debe inscribirse con su jefatura de carrera.</p> |

| Tipo | Lenguaje Sexista | Lenguaje No Sexista |
|---|--|--|
| Usar pronombres sin marca de género | Se entregaron certificados a los funcionarios que asistieron al taller. | Se entregaron certificados a quienes asistieron al taller. |
| Usar términos abstractos que no diferencian el género | Director de Departamento Presidente de gremio Secretaria Jefe de Carrera Académicos Administrativos Investigadores | Dirección de Departamento Presidencia gremial Secretaría Jefatura de Carrera Cuerpo académico Cuerpo administrativo Grupo de investigación |
| Cargos profesionales femeninos | Abogado, médico, arquitecto | Abogada, médica, arquitecta |
| Usar desdoblamientos | Los profesores y los estudiantes asistieron al seminario. | Los profesores, profesoras, estudiantes mujeres y hombres asistieron al seminario. |
| Uso de barras | Informamos a los funcionarios que se proveerá el cargo de director. | Informamos a los/las funcionarios/as que se proveerá el cargo de director/a. |

Algunas recomendaciones sobre la elaboración de documentos sin contenidos sexistas y discriminatorios:

| Tipo | Lenguaje Sexista | Lenguaje No Sexista |
|--|--|---|
| Expresiones que denotan androcentrismo | Los pueblos nómades se trasladaban con sus enseñeres, mujeres y niños. | Los pueblos nómades se trasladaban con sus enseres. |

| Tipo | Lenguaje Sexista | Lenguaje No Sexista |
|--|--|--|
| <p>Expresiones que denotan androcentrismo</p> <p>Uso de expresiones como “<i>señora o señorita, señora de, viuda de</i>”</p> | <p>La comunidad universitaria agradece la colaboración de los profesores y administrativos.</p> <p>Señor y señora Rodríguez</p> | <p>La comunidad universitaria agradece la colaboración del profesorado y el cuerpo administrativo.</p> <p>Señor Juan Rodríguez y señora Maria Martínez</p> |
| <p>Uso de estereotipado de adjetivos calificativos según sexo</p> | <p>Invitamos a participar a todas las mujeres tiernas y dulces de esta jornada.</p> <p>Dedicado a los hombres fuertes que nos acompañan en esta jornada.</p> | <p>Invitamos a participar a todas las mujeres en esta jornada.</p> <p>Dedicado a los hombres que nos acompañan en esta jornada.</p> |
| <p>Sin salto semántico</p> | <p>El estamento estudiantil participó de la actividad y luego los estudiantes regresaron a clases.</p> | <p>El estamento estudiantil participó de la actividad y luego los y las estudiantes regresaron a clases.</p> |

Formas de determinar lo femenino y masculino en la escritura

| | |
|--------------------------|--|
| <p>Contexto informal</p> | <p>L@s estudiantes, académic@s y funcionari@s</p> <p>Lxs estudiantes, académicxs y funcionarixs</p> <p>Les estudiantes, académiques y funcionaries</p> |
| <p>Contexto formal</p> | <p>Los/as estudiantes, académicos/as y funcionarios/as</p> <p>Los-as estudiantes, académicos-as y funcionario-as</p> <p>Los(as) estudiantes, académicos(as) y funcionario(as)</p> <p>Los y las estudiantes, los y las académicas, los y las funcionarias</p> |

Otras sugerencias para hacer discursos o presentaciones donde:

| Caso | Lenguaje Sexista | Lenguaje No Sexista |
|--|---|--|
| <p>Si la mayoría de asistentes son mujeres, con presencia de algunos varones, se sugiere un genérico femenino e incluir el masculino</p> | <p>Queremos agradecer a todos los presentes. A continuación, los invitamos a escuchar la presentación de tres investigadores.</p> | <p>Queremos agradecer a todas las mujeres y hombres presentes. A continuación, les invitamos a escuchar la presentación de dos investigadores y una investigadora.</p> |
| <p>Si la mayoría de asistentes son hombres, se sugiere un genérico masculino e incluir el femenino</p> | <p>Queremos agradecer a todos los presentes. A continuación, los invitamos a escuchar la presentación de los tres investigadores invitados.</p> | <p>Queremos agradecer a todas las mujeres y hombres presentes. A continuación, les invitamos a escuchar la presentación de los y la investigadora invitada.</p> |
| <p>Si todas las asistentes son mujeres, se sugiere un genérico femenino</p> | <p>Queremos agradecer a todos los presentes.</p> | <p>Queremos agradecer a todas las presentes.</p> |
| <p>Si quien da la palabra es mujer, nombrarse en femenino</p> | <p>Como funcionario público, es de real importancia la labor que nosotros realizamos con los estudiantes.</p> | <p>Como funcionaria pública, es de real importancia la labor que realiamos con el estudiantado.</p> |